

Н. А. КАЗАКОВА

Первоначальная редакция «Хождения на Флорентийский собор»

Феррарско-Флорентийский собор 1438—1439 гг. вызвал ряд откликов в русской литературе. Непосредственно с участием в соборе русского посольства, возглавляемого митрополитом Исидором, связано было появление трех литературных памятников — «Повести о восьмом соборе Симеона Суздальского», содержащей изложение хода собора и развернувшихся на нем прений, «Исхождение Авраамия Суздальского», представляющего собой описание мистерии в одной из флорентийских церквей, и, наконец, памятника, известного в литературе обычно под названием «Дневника путешествия митрополита Исидора» или же просто «Путешествия митрополита Исидора».

Памятники эти, написанные участниками русского посольства, различны по своим жанрам: если «Повесть» относится к разряду полемической направленной против «латинян» литературы, то два других представляют собой произведения литературы путешествий.¹ Особенно интересно последнее произведение, включающее описание всего путешествия русского посольства от Москвы до Флоренции и от Флоренции в Суздаль. Как справедливо отмечено в новейшей литературе, оно представляет по своему жанру типичное «Хождение» со всеми присущими ему особенностями:² указанием расстояний от одного пункта до другого, протокольным описанием виденных мест, лишь иногда соединенным с выражением чувств и переживаний автора.³

«Хождение на Флорентийский собор» (мы будем употреблять это название) имеет большую ценность не только для литературоведов, как один из ярких образцов древнерусских «хождений», но и для историков и географов, как произведение, дающее первое в русской литературе описание Европы. Это описание, составленное, как полагает Ф. И. Делекторский, светским чиновником (дьяконом) суздальского епископа Авраамия, участвовавшего в посольстве на собор,⁴ поражает богатством сведений: в нем названы десятки городов и мелких населенных пунктов (путь посольства проходил через Ливонию, Германию, Италию, Венгрию, Польшу), указаны расстояния между ними, описаны достопримечатель-

¹ Сравнительный обзор названных памятников, а также некоторых других, связанных по своей тематике с Флорентийским собором, дан в работе Ф. И. Делекторского «Критико-библиографический обзор древнерусских сказаний о Флорентийской унии» (СПб., 1895); далее: Делекторский.

² Н. В. Водовозов. История древней русской литературы. М., 1966, стр. 184.

³ В. В. Данилов. О жанровых особенностях древнерусских «Хождений». — ТОДРА, т. XVIII, М.—Л., 1962, стр. 21—37.

⁴ Делекторский, стр. 4, 8—9.

ности — каналы, фонтаны, церкви, больницы, приведены данные об экономике, природе и т. д. И все это сделано в спокойном тоне, без всякой вражды к «латинству» и иноземной культуре, напротив, с уважением к ее достижениям.

О наблюдательности неизвестного автора «Хождения» свидетельствует, например, описание им царицы Адриатики Венеции. Прежде всего автор отметил необычайный облик города, связанный с его местоположением: «А той град стоит на мори, а суха пути к нему нет, а от берега 13 миль стоит в море. Среди его проходят корабли и катарги, а по всем улицам воды, ездят в барках. Но велми град той велик и полаты в нем чудны, а иные позлащены». Правильно подчеркнул он значение Венеции как крупнейшего центра международной морской торговли: «И товару в нем всякого полно, занеже корабли приходят изо всех земель, от Иерусалима, от Царяграда и от Азова, и ис Турские земли, и ис Срачин, и из Немець». Поразил воображение автора и замечательный памятник архитектуры и главная святыня Венеции — собор св. Марка; он отметил и богатую мраморную отделку собора, и иконы, писанные греческими мастерами, и главную достопримечательность собора — знаменитую квадригу коней, украшающую вход в него: «Есть в граде том црковь камена, святой Марко Еуангелист, и столпы в ней морованы, имущи мрамор всяк цветом; а иконы в ней чудны, Гречин писал мусиею, и до верху видети велми чудно; а внутри резаны святыя на мраморе велми хитро; а сама велика црковь. А над предними дверми изнутри поставлены 4 кони медяны, позлащены, велики, видети яко живи, и повешены два змия великы убиты».⁵ Столь же любопытны и насыщены различными сведениями и описания ряда других городов, хотя порою они сменяются сухим перечнем населенных пунктов с указанием расстояний между ними.

Несмотря на бесспорную ценность «Хождения», оно до сих пор не стало предметом специального исследования. В литературе нет ни одной работы, специально посвященной его историко-литературному анализу. Отсутствует также до настоящего времени не только полное, основанное на изучении всей рукописной традиции его издание, но даже издание текста первоначального вида памятника.

Впервые «Хождение на Флорентийский собор» было издано Н. И. Новиковым в «Древней российской вивлиофике» в 1774 г.⁶ Н. И. Новиков опубликовал «Хождение» по списку Синодальной библиотеки, в котором текст оканчивается описанием столицы Венгрии города Буды; описание последнего отрезка путешествия русского посольства — от Буды до Суздаля — отсутствует. Новое издание «Хождения» было предпринято И. Сахаровым в 1837 г. в сборнике «Путешествия русских людей в чужие земли» и повторено в 1849 г. в «Сказаниях русского народа».⁷ И. Сахаров осуществил свое издание по Черниковскому списку с учетом списка Басовского. Как правильно отметил Ф. И. Делекторский, Черниковский и Басовский списки представляют собой позднейшую компиляцию, в которой текст «Хождения» (Ф. И. Делекторский называет его «Путевыми записками неизвестного суздальца») был соединен с отрывками из «Повести о восьмом соборе Симеона Суздальского», в силу чего все произведение приобрело антилатинскую полемическую

⁵ См. ниже, стр. 69.

⁶ Древняя российская вивлиофика, ч. IV, СПб., 1774, стр. 293—321.

⁷ И. Сахаров. 1) Путешествия русских людей в чужие земли, ч. I. Изд. 2. СПб., 1837, стр. 87—112; 2) Сказания русского народа, т. II, СПб., 1849, стр. 81—88.

направленность.⁸ Последнее по времени издание «Хождения» осуществил В. Малинин, опубликовавший его в 1901 г. по Софийскому списку № 1464.⁹ Этот список принадлежит к той же группе, что и Синодальный, изданный Н. И. Новиковым, и заканчивается соответственно описанием Буды.

Ф. И. Делекторский указал неизданный список «Хождения» XVII века (Музейный № 939), в котором после описания Буды следует описание последнего отрезка пути русского посольства — от Буды до Суздаля. Этот список в силу его законченности и цельности Ф. И. Делекторский определил как «верную копию оригинала „Путевых записок неизвестного суздальца“»,¹⁰ иными словами говоря, как первоначальную редакцию «Хождения». В настоящее время известен еще один список первоначальной редакции «Хождения» — Академический (БАН, 16.8.13), датируемый второй четвертью XVI в.¹¹ Академический и Музейный списки тождественны. Незначительные варианты, которыми они отличаются, заключаются в пропусках отдельных слов.

Автор предлагаемой публикации, не ставя своей целью полное издание памятника, отражающее основные этапы его литературной истории (такое издание он надеется осуществить в дальнейшем), хочет ввести в научный оборот остающийся до сих пор неизданным текст первоначальной редакции «Хождения на Флорентийский собор». В основу издания положен Академический список как более ранний. Варианты подведены по Музейному списку. Орфографические варианты опущены.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Хождение на Флорентийский собор

Первоначальная редакция

БАН, 16.8.13, сборник в 4°, вторая четверть XVI в., полуустав и скоропись, водяные знаки: 1) олень с цветком — знак, схожий с № 3319 (1522 г.) у Брикке; 2) гербовый щит с украшением, на щите три маленькие лилии, под щитом буква «р» — знак, схожий с № 234 (1523 г.) у Лихачева, Бум. мелн.; 3) змея — близка к № 1644 (1537 г.) у Лихачева, — Вод. зн.; 4) кувшинчик с одной ручкой — близок к № 1283 (1528 г.) у Брикке; 5) гербовый щит с украшением, на щите три маленькие лилии, под щитом монограмма — знак, соответствующий № 1819 (1523—1533 гг.) у Брикке (описание сборника см.: Исторические сборники XV—XVII вв. Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, т. 3, вып. 2. М.—Л., 1965, стр. 118—121); лл. 108 об.—134 об. Список взят за основной.

ГБЛ, Музейное собрание. № 939, сборник в 4°, середина XVII в., скоропись, водяные знаки: щит с изображением лилии, над щитом корона, у Тромонина № 640 — 1644 г., у Каманина № 639 — 1655 г. (описание сборника см.: Музейное собрание рукописей Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. М., 1961, стр. 150—152); лл. 43 об.—58 об. Условное обозначение списка — М.

л. 108 об.

В лето 6945 поехал митрополит Сидор с Москвы на рождество святых богородицы. Приехал в Тверь на воздвижение честнаго креста. А с ним владыка Авраамии Суждальский. И встретил его князь Борис тверьский с своими бояры с великою честью, а владыка Илья с кресты, с всеми священники, и весь народ града того. А был во Твери 9

⁸ Делекторский, стр. 29—37.

⁹ В. М а л и н и н. Старец Елеазарова монастыря Филофей и его послания. Киев, 1901, Приложения, стр. 76—87.

¹⁰ Делекторский, стр. 7—8.

¹¹ Нам известно 13 списков «Хождения». Из них только два — Академический и Музейный — представляют первоначальную редакцию, содержащую описание всего пути русского посольства.

дней. А выехал в неделю и ночевал в Савине пустыне. А от Москвы до Твери 200 верст без 20. А от Твери до Торъжку 60 верст, а от Торъжку до Волочка 70 верст. А от Волочка пошел рекою Мъстою в лодье к Великому Новгороду, а кони берегом. А от Воллочка рекою до Новагорода л. 109
триста верст.

И сretoша его далече владыка новгородский Еуфимий и посадники с великою честию. И ночевал в Юрьеве монастыри. На утре же въехал в град месяца октябрия в 7 день. И сретил его владыка с кресты, с попы и диаконы, и весь народ, и тесноте велице сущи народом. И дошед врат града того, и на вратех церковъ, и ту митрополит облечеса в ризы, а с ним владыка Аврамин облечесе. И ту свѣщали воду, и кропили народ. И иде к святой Софии, и розволокса ту, и того дни пировал у архиепископа Еуфимиа, и дав ему честь велию. Бысть же в Нове||городе седмь л. 109 об.
днии.

А из Новагорода поиде ко Пскову. И псковичи сretoша его на руближи и почтиша его велми. И приеха в Псков месяца декавриа¹ на память святого отца Николы. И за градом сretoша его с кресты свѣщеници и народ мног. И того дни служил обедню у Святыя троици, а с ним владыка Аврамин, и благословил народ; и даша ему 20 рублей. А от Новагорода до Пскова два 90 верст. И ту быша пирове мнози и дары велици. А отпуская его, даша ему 100 рублей. И поеха из Пскова в Немци, месяца генваря,² на память святого апостола Тимофеа. А был во Пскове 7 || недель.

Первыи град немецкий Коспир бискупа Юрьевскаго. И ту его сретил бискуп юрьевский с великою честию, по своему праву немецкому, с своими стрыи немецкыми, с трубами и с свирельми, и дав ему честь велику, и дары многы. А от Пскова до Юриева града 100 верст. л. 110

И приехал господин к Юрьеву, и ту сretoша его посадники и ратманы далече, и свѣщеници с кресты, и множество народа града того, и даша ему честь велию. Град же бе Юриев камен,³ велик, полаты же в нем велми чудны, и нам же не видавшим, дивля||щемся; церкви же бе многы и монастыри велици. И монастырь бе женский, по их праву един, велми чуден; неисходящим бо им никогда же из монастыря того, а стригущимся в манастыри том девицами суще, и того ради звашеся свѣтѣя девы; ризы же черниц тех белы яко снег, ряскы же и монаты, а на главах их венец черн, а поперек главы крест, а на то наметкы белы, яко снег; а от мирян никако же к ним не ходят, но токмо же нам у них бывшим с господином, и видевше их житие удивихомся. Река же бе обошла с тое страны, откуда || мы приехали. Горы же бяху у них, поля, и садове л. 110 об.
красны. Церкви же христианскыя бе у них две: свѣтѣи Никола и свѣтѣи Георгии; христиаень же мало.

А от Юриева до Ригы града⁴ 200 верст и 50.⁵ А от Юриева ехал к Ризе, много градов видехом. И ехал на Володимерь град. И сretoша его паны велиции за день; и егда быша близ града, и сretoша⁶ его арцибискуп Тимофеи и архимандрит Захариа, и посадники, и ратманы, и весь град с трубами и с свирельми, и гудници, и с великою честию.

А приеха в Ригу до обеда, месяца февраля в 4,⁷ на память отца Сидора. В граде же его || сretoша с кресты попове и вси народи, и ради л. 111 об.
бывше ему велми. И ел господин у арцибискупа; и владыка Аврамин и Фома, посол тверский, седоша за едиными столом с митрополитом и арцибискупом, а нам за другим. И ту видехом честь велику, и вина различные быша. И ту был господин восемь недель.

^{1,1}Доб. в 6 день М. ²Доб. в 22 день М. ³каменной М ⁴⁻⁵пол 300 верст М.
⁶Испр. по М; в ркп. сreto. ⁷Доб. день М.

И поиде в корабль на море, и проводиша его с великою честию; и поехали к Ригы месяца мая в 5,⁸ на память⁹ мученици Ирины рекою Двиною к морю. И на брезе у моря был день. И пошел в корабли по морю в среду 4 недели по пасце, в препловление праздника. И бы¹¹²вшу ему един день ветру добре веюшу. И не по мнозех днех внезапно в полунощи нападе на нас буря не ветренным делом, ино корабль волнами покрывашеся, и градъцу верховному в валех бывшу. Мы же вси живота своего отчаяхомся, глаголюще: увь! погибаемь. Но не многу тому бывшу. Но не единова тацеи бури бывши, и потом тма бысть на мори велика, а ветру не веюшу. И роптанию бывшу в немцех: не нас ради сиа быша, но христиан ради. И приидоша немци господину глаголюще: видиши ли ^{л. 112 об.}толику беду нашу — тме бывши и ветру не ве¹¹²юшу; и ту бо остров Свитскихых камены, преборы и разбой великиа; и мы того ради приидохом к тебе: помоли бога, а мы поюще по своему. Господину призвавшу владыку Аврамиа и Фому посла тверьскаго, и архимандрита Васиана, и все свои боляре, и нача глаголати: епископе, помоли бога. И нача молебен святей богородици Одигитрие по греческыи с своими грекы; а владыка Аврамии по своему, по рускыи. И нача тма расходитись, и уже бысть при вечере, и ветру добре веюшу; и оттоле зла ничто же не видевше. И по ^{л. 113}многих днех || брег увидевше, и доидохом пристанища по здорову.

А ис корабля пошел в понеделник, месяца мая в 19¹⁰ на память святаго мученика Патрекиа, и дошедшу ему до пристанища, и сретоша его посадники и ратманы. От славнаго града Любка морем тысяща верст, а брегом полторы тысящи. И привезоша 20 возов, и седохом на возы, и поидохом ко граду; и быхом близъ града, и сретоша весь народ много.

И видехом град велми чуден, и поля бяху, и горы невеликы, и садове красны, и полаты велми чудны, позлащены врѣхы, и монастыри в нем ^{л. 113 об.}ве¹¹³лми чудны и силни. И товара в нем всякого полно. А воды приведены в него, текут по всем улицам, по трубам, а иные¹¹ ис столпов студены и сладкы текут.¹² И ходящу ему на празник възнесения по божницею, и видехом съсуды священныа златыя и сребреныа, и мощи святых множество. И ту приидоша мниси и начаша звати господина, чтобы их монастыря посмотрил. Он же поиде, и показаша ему съсудов священных множество неизчетенно и риз драгих златых множество с камением драгим ^{л. 114}и с жемчюгом. И увидехом ту мудрость недоуменну || и несказанну: ^{л. 114 об.}просто, яко жива, стоит Пречистая, и Спаса дрѣжит на руке младенечным образом; и зазвеняше колоколчик, и слетит аггел с верху, и снесет венець в руках, и положит на Пречистую; и поиде звезда, яко по небу; и на звезду зряху, идяху вѣлсви три, а пред ними человек с мечем, а за ними человек с топором; и внесоша дары Христу, злато, и ливан, и змирну, и приидоша к Христу и богородици, и поклонишася; и Христос обратяся, и благослови их, и хотяше рукама взяти дары, яко дитя, играя ^{л. 114 об.}у богородици на руках; они же поклонишася и отидоша; и аггел же || възлетит горе, и венець взя. И ведоша нас, идеже лежат их книги, и видехом боле тысящи книг, и всякого добра неизреченнаго, и всякыа хитрости, и полаты чудны велми. И въведоша нас в трапезу свою, и несоша вина различная, и сахары многы разныа, и ту даша господину честь велику. И ту видехом на реце устроено колесо, около его сто сажен, воду емлет из реки и пушает на все дома. И на том же вале колесо мало, тоже мелеть и сукна точет¹³ красныа. Ту же видехом два зверя ^{л. 115}люты в полате, у окна прекова¹¹⁵ны железы.

⁸Доб. день М. ⁹Доб. святых М. ¹⁰Доб. день М. ¹¹Доб. воды М. ¹²Доб. из М. ¹³Испр. по М.; в ркп. топчет.

А кони митрополичи гнали берегом от Риги к Любку на Курскую¹⁴ землю, а попереk Жемотские земли 3 дни, и оттоле на Прусскую,¹⁵ и оттоле на Баморьскую землю, и оттоле на Жунскую землю, и оттоле на Висмертскую,¹⁶ и оттоле к Любку. И в Любок приехав един день господин¹⁷ в корабли, а с конми брегом, а поехали с конми из Ригы за шесть недель до поезда до митрополича.

И поеха из Любка на конех в пяток троицины недели и ночевал за четыре мили в граде Мелне. И бе бо около града того езеро, а з другую страну приведена река боле 20 верст из ве||лика реки Елевы. А от Мелна града 4 мили до реки Елевы. А от Елевы реки Мечь река, а перевоза попереk ея три версты. А от тое реки до Луньбрга града 2 мили. л. 115 об.

От Любка до Луньбрга 8 миль. Тои убо град величеством подобен ест Любку. И среди града того суть столпы устроены, в меди и позлащены, велми чудно, трею сажень и вышше; и у тех столпов у коегождо люди приряжены около тою же медию; и истекают из тех люди изо всех воды сладкы и студены: у единого из уст, а у инаго из уха, а у другаго из ока, а у инаго из локти, а у и||наго из ноздрию, истекают же л. 116 велми прудко, яко из бочек; те бо люди видети просте, яко живи суть, и те бо люди напояют весь град тои и скот; и все приведение вод тех велми хытро, истекание и несказанно.

А от Луньбрга до Бруньзвига¹⁸ града 16 миль. И тои град величеством вышши тех градовъ прежних, и полаты в нем видети чудны, верхы их устроены; а покровение их велми подобно удивлению: ест бо крыто дъсками синего камени хитро и хороше, яко и лемешем, и утверживано гвоздиемъ, яко не мощно рушится во много лет. И еше суть реки вели||кы приведены по всему граду тому, береги их и дна морованы камен- л. 116 об. ным; а иные воды в столпы приведены, якоже и в предписанных градах. И все здание града того видети твердо ест и подивитися о сем.

А от Бруньзвига до Батмера града II миль. Тои бо град величеством Любку подобен. И под весь град тои улицы морованы и полаты, а воды к нему приведены от Аламанские земли.

И от того града ест град именем Липес велми велик. А от того же града ест град именем Афрат, велик и чуден, и именем многым и хитрым рукоделием преумножен; и такового то||вара и хитра рукоделиа ни л. 117 в коем граде в предписанных не видехом.

А от того града ест град Бемибъверег,¹⁹ велик же и чуден. И ту празновахом праздник святых апостол Петра и Павла, и ту видехом: ходили с кресты по граду триста попов.

Да того же дни господин выехал из того града милю, и облегохом во граде именем Понт, а река под ним зовома Тиск, и того ради зовется тои град именем Понтенск. И тои убо град окааннаго Пилата. В том бо граде вотчина его и рожение, и по граде зовется Понтийский Пилат.

И от того града ест град Нурбех, велми велик и кре||пок. И людии л. 117 об. в нем много, и товара; и полаты в нем деланы белым камением, велми чудны и хитры; тако же и реки приведены к граду тому великими силами хитро; а иные воды во столпы приведены хитрее всех предписанных градов, и сказати о сем убо не мощно и недомыслено отнудь. От Любка до Нурбеха 100 миль.

И тьи Нурбех град стоит среди Аламанские земли. Аламанская земля, то ест не иная вера, ни ины язык, но ест едина вера латиньская, а язык немецкий же, но разно, яко и Русь Сербы, тако и оне с немьци.

¹⁴Испр. по М.; в ркп. рускую. ¹⁵Доб. землю М. ¹⁶Доб. землю М. ¹⁷Доб. морем М. ¹⁸Испр.; в ркп. Дубруньзвинга. ¹⁹Бемирверег М.

- л. 118 И от того града 17 миль || есть град во имя Августа царя, его же из начала тѣи царь Иустиниан нача и създа на славной реце Дунаи, и того ради зоветца град той Август, а по немецки же Авспрок.²⁰ И величством превъзиде всех предписанных градов. И полаты в нем, и воды, и иная вся строения велми чудна. И божици в нем устроены, и с надвориа писано велми хитро, а внутри якоже и иные божици подписаны; и ту написан царь Иустиниан, начальный здатель града того, да и иные цари римьские писаны, то же и Угорское и Аламаньское.
- л. 118 об. А от того града до Полонинных гор 10 миль. || А от Полонинных гор до князя, зовомаго Дуку, 15 миль, и городок дръжит Жунбрюк невелик. А от того града к Полонинным горам до града Фреанды 24 мили. И оттоле в Фряжскую землю до града Павды 15 миль. И всех Полонинных гор 60 миль. Горы же те не ту суть, но от Чернаго моря пошли даждь и до Белаго моря, яко зовутся пояс земный, камены. Толико же высоци суть, облаци вполю их ходят, и облаци от них ся взимают. Снези же лежат на них от сотворения гор тех; лете же вар и зной велик в них, но снег же не тааше. || Павда же град велик велми и крепок. И оттоле до Ферары града 10 миль. И ту есме приехали по госпожине дни на 3 день. И ту есмя наехали папу римьскаго Еугения, от Рима за 8 миль. Ту же и святаго царя греческаго Иоанна, и святаго патриарха Иосифа вселеньскаго, и святыи вселеньский собор. А в зборе бысть с²¹ патриархом митрополитов 22: первый — раклинский Антонеи, 2 — ефесский Марко, 3 — русский Исидор, 4 — манавасийский Досифеи, 5 — трапизонский Дорофеи, 6 — кизитьский Митрофан, 7 — никеийский Висариион, 8 — никомидейский || Марко, 9 — лакедомонийский Мефодии, 10 — тръновский Игнагеи, 11 — амасийский Иасаф, 12 — мальдовский, рекше влашки, Демиан, 13 — ставропольский Исаиа, 14 — родовьский Нафананл, 15 — митулиньский Дорофеи, 16 — драмасинский Дорофеи, 17 — мелетинский Матфеи, 18 — тристриасийский Калист, 19 — каланьский Генадеи, 20 — ахелоньский Генадей, 21 — иверский Иоан, 22 — сардакийский Дионисии, тѣи на том святем съборе к господу отъиде.
- л. 120 1-ый²² собор бысть месяца октябрия в 8 день, в граде Фераре в фрязах. На соборре же седе римьский папа Еугении, а с ним 12 гардиналов, и арцибискупы, и бискупы, и капланы, и мнихы. Православные же веры на съборе седевшу греческому царю Иоану и брату его деспоту Дмитрею, и вселенскому патриарху Иосифу, а с ним митрополитов 22 и епископов руських, Аврамии²³ суздальский, и архимандриты, и попы и диаконы, и черньцы, и послов 4,²⁴ трапизоньский, иверский, и тверьский Фома, и волошьский Микула. В вопросех бывшим трем митрополитом, в ответех ефесский Марко, руський Исидор, никейский Висариион.
- л. 120 об. 2-й²⁵ собор месяца того же²⁶ 13.²⁷ Третий събор месяца того же²⁸ 16.²⁹ Четвертый събор месяца того же³⁰ 20.³¹ Пятыи собор месяца того же³² 25.³³ Шестыи собор месяца ноября³⁴ 1.³⁵ Седмыи собор того же месяца в 4.³⁶ Осмыи собор месяца того же³⁷ 8.³⁸ Девятыи събор месяца того же в 11.³⁹ Десятыи събор месяца того же в 18.⁴⁰ Первыи на десять собор месяца того же в 26.⁴¹ Вторыи на 10 собор месяца^a декамбрия в 4.⁴²

^aДалее зачеркнуто того же 20. Четвертыи на.

²⁰Испр.; в ркп. Мавспрок. ²¹Доб. из М. ²²Испр. по М.; в ркп. 1. ²³Нет М. ²⁴Испр.; в ркп. 14. ²⁵Испр. по М.; в ркп. 2. ²⁶Доб. в М. ²⁷Доб., день М. ²⁸Доб. в М. ²⁹Доб. день М. ³⁰Доб. в М. ³¹Доб. день М. ³²Доб. в М. ³³Доб. день М. ³⁴Доб. в М. ³⁵Доб. день М. ³⁶Доб. день М. ³⁷Доб. в М. ³⁸Доб. день М. ³⁹Доб. день М. ⁴⁰Доб. день М. ⁴¹Доб. день М. ⁴²Доб. день М.

Третии на 10 собор месяца того же ⁴³ 8.⁴⁴ Четвертыи на 10 собор месяца того же ⁴⁵ 13.⁴⁶

В том же граде Фераре на папине дворе възведен столп камен высок || и велик, над торгом. И на том столпе устроены часы, ^{л. 127} колокол велик; и коли ударит, на весь град слышати; и у того столпа отведено крыльцо, и двои двери; и коли приспее час и ударит в колокол, и выдет из столпа на крыльце аггел, просте видети, яко жив, и потрубит в трубу, и възходит другими дверцами в столп; а людем, всем видящим аггела и трубу и глас его слышати; и потом в тои же великий колокол възходяше на всяк час аггел и ударяше.

И в том же граде ясти купихом: яловица 20 золотых, боров пять золотых, а золотой по 30 грошей; а боран два золотых; гусь || 3 гроши, ^{л. 121 об.} курия 3 гроши, хлеба 9 проскур на грошь, сыр по золотому.

Пятыи на 10 собор месяца генваря в 10,⁴⁷ в зборной божнице во имя святаго Юриа. Папе же оболчену сушу в святительский сан и в рогате клобуце седящу ему на высоте месте, а с ним гардиналов и бискупов 44, тако же облачены в святительский сан и в рогатых клобуцех. А патриарху и митрополитом седящу в монатиах. И тогда четшим им грамоты по латынским и по греческим, и что им ити ис Ферары к Флоренску граду.

И поеха папа месяца генваря ⁴⁸ 16.⁴⁹ И поеха патриарх ис Ферары месяца || того же в 26⁵⁰ рекою Повою, в судех на низ; а митрополит ^{л. 122} руским поиде месяца того же в 27⁵¹ рекою тою же в судех. От Ферары до града Рженти 25 миль. От Рженти до града Обатши 7 миль. А от Обатши до града Селжи 7 же миль. И ту поиде господин из судна на кони. А от града Селжи до града Алугы 7 миль. А от Лугы до града Фензы 10 миль. От Фензы до града Бряги 28 миль. От Бряги до града Берена 13 миль; а река под ним Ирнець быстра велми, чрез ее мост камен; и садов множество масличных, и место красно меж гор. И от Берена до града славнаго и прекраснаго || Флорензы 50 миль. ^{л. 122 об.} А все горы камены высоты, а путь тесен и тяжек велми, зань же возы не ходят, но на вьюках возять. И вино родится в горах тех велми добро и сладко и красно. И приеха господин в славный град Флорензу месяца февраля в 4.⁵² А патриарх въехал месяца того же ⁵³ 17,⁵⁴ а царь того же дни.

Тои же славный град Флоренза велик зело, и такова не обретохом во предписаных градах: божници в нем красны зело и велици, и полаты в нем устроены белым каменем, велми высоки и хитры. И посреди града того течет река велика и быстра велми, || именем Рна; и устроен на реце ^{л. 123} тои мост камен, широк велми, и с обе страны моста устроены полаты. Есть же во граде том божница велика и ⁵⁵ в ней за тысящу кроватей, а и на последней кровати перины чюдны, и одеяла драгы; то ж устроено хасрад маломощным прищелцем и странным и иных земель; тех же боле кормят и одевают, и обувают, и омывают, и дръжат честно; а кто ся оможет, тои ударя челом граду, и поидет хваля бога; и по среди места тех устроена служба, и поют на всяк день. Есть ины монастырь, устроен белым каменем || хитро и велми твердо, а врата железны; а божница ^{л. 123 об.} велми чюдна, и есть в ней служеб 40; и мощей святых множество, и риз драгых множество с каменем,⁵⁶ златом и с жемчугом. Старцев же в нем 40, житие же их неисходно из монастыря никогда же, ни миряне к ним не ходят николи же; рукоделие же их таково: шпют златом и шолком

⁴³Доб. в М. ⁴⁴Доб. день М. ⁴⁵Доб. в М. ⁴⁶Доб. день М. ⁴⁷Доб. день М.
⁴⁸Доб. в М. ⁴⁹Доб. день М. ⁵⁰Доб. день М. ⁵¹Доб. день М. ⁵²Доб. день М. ⁵³Доб. в М. ⁵⁴Доб. день М. ⁵⁵Доб. есть М. ⁵⁶Доб. и с М.

на плащаницах святые. В том же монастыре был господин, и нам ту же бывшим, и та вся видехом. А погребение же умерших тех старцев в устроенных тех монастырех, и гробы их, новоумершаго старца вькладают, а ветхыя || кости вынимают, и кладут в костер, и на них смотрят, поминают час смертныи. В том же граде делают камки и аксамиты с златом. Товара же всякого множество и садов масличных, и тех маслиц древяное масло. И есть в граде том икона чюдотворна, образ пречистыя божия матере; и есть пред иконою тою в божнице исцелевших людей за 6 тысячч доспети воцаны, в образ людей тех, аще кто застрелен, или слеп, или хром, или без рук, или велик человек на коне приехав, тако устроени, яко живи стоят, или стар, или ун, или жена, или девица, или отроця, || или какого портище на нем было, или недуг каков в нем был, и како его простило, или какова язва, тако то и стоит доспет. И ту же сукна скорлатные делают. Ту же видехом дровие кедры и кипарисы; кедр как руская сосна, много походило, и кипарис корою яко липа, а хвоею яко ель, но мало хвоею кудрява и мягка, а шишки походили на сосновую. И есть во граде том божница устроена велика, камень морьмор бел, да черн; и у божницы той устроен столп и колоколница, тако же белы камень морьмор, а хитрости ея не||доуметь ум наш; и ходихом в столп той по лествице, и сочтохом степеней 400 и 50. В том же граде видехом лютых зверии 22. А около града того стена 6 миль.

Шесты на 10 собор⁵⁷ в граде Флорензе месяца февраля⁵⁸ 26.⁵⁹ Седмыи на 10 собор месяца марта в 2.⁶⁰ Осмыи на 10 собор месяца того же в 5.⁶¹⁻⁶² Девяты на 10 собор месяца того же в 10.⁶³ Двадесятый собор месяца того же в 7.⁶⁴ 21 собор месяца того же в 14.⁶⁵ 22 собор месяца того же в 17. 23 собор месяца того же в 21.⁶⁶ 24 собор месяца того же в 24.⁶⁷ 25 собор месяца маиа в 2.⁶⁸ Деспот царев брат || поиде от собора к Царюграду из Флорензы месяца июня⁶⁹ 25.⁷⁰

Месяца иулиа в 5⁷¹ собору бывшу велику, и тогда написаша грамоты събора их, како веровати⁷² в Святую Троицу и подписа папа Еугении, и царь греческыи Иоан, и вси гардиналове, и митрополиты подписаша на грамотех коиждо своею рукою.

В том же граде видехом черви шолковыя, да и то видехом, как шолк той емлют с них.

Месяца того же в 6⁷³ служил обедню папа Еугении опресноком в соборной божнице в имя пречистыя богоматере, а с ним гардиналов 12, а бискупов || 93, опричь каплонов и диаконов. Царю же греческому Иоану, сидящу ему на уготованном месте, зрящу службы их, и вси бояре его с ним; и митрополитом ту же сидящим на уготованных местех в всем святительском сану, тако же и анрхимандриты, и хартофилакове, и попове, и диакони, оболчени кождо в свои сан, и калугерове ту же сидяще на уготованных местех, зряще еже служат; тако же и от грек и от руси миряне сидяще; места же те высоци чрез люди зряще. Народу же толику ту сущи, чтобы их пуцали, то бы много задушенных || людей было;⁷⁴ но подвоиские папины хожашу в пансырех сребряных, и палици в руках дръжаще, и не дадуше наступати; а иные свещи виты дръжаще в руках зажъжены, и теми к народом махаху, чтобы не наступали. И по службе нача молебен пети со своими, и по молебен седе папа посреде собора того на уготованом ему высоце престоле возлащене, и близ его поставиша

⁵⁷Доб. бысть М. ⁵⁸Доб. в М. ⁵⁹Доб. день М. ⁶⁰Доб. день М. ⁶¹⁻⁶²Доб. день М. ⁶³Доб. день М. ⁶⁴Доб. день М. ⁶⁵Доб. день М. ⁶⁶Доб. день М. ⁶⁷Доб. день М. ⁶⁸Доб. день М. ⁶⁹Доб. в М. ⁷⁰Доб. день М. ⁷¹Доб. день М. ⁷²Испр. по М.; в ркп. вероти. ⁷³Доб. день М. ⁷⁴Доб. из М.

амбон. И взыде от латин гардинал именем Иулиан, а митрополит никейский Висарийон, и възнесоша грамоты съборныя; и нача чести Иулиан датиинскую грамо||ту велегласно, и по том нача чести митрополит грамоту греческую. И по чтении грамот благословил папа народ. И потом начаша папины диаки пети хвалу папе, и по том начаша царевы диаки пети хвалу царю. И потом начаша пети весь собор латинский и весь народ, и начаша радоватися, зане баше прощение приали от грек. л. 127

И поеха царь от збора из Флорензы месяца августа⁷⁵ 26.⁷⁶ И проводиша его с честию гардиналове вси и бискупы, и весь народ града того, с трубами и свирельми; и несоша над ним небо наряжено 12 человек; а коня под ним ведоша пеши два ратмана болшие || града того. л. 127 об.

Месяца септевря⁷⁷ 24⁷⁸ папа служил в церкви святого Иоанна Предтечи. И по службе гардиналове и арцыбискупы и бискупы изволоклися в ризы, множество их. И ту седяше руский Исидор, да греческих 12 в тех же манатиах, а папа седяше на престоле злате в святительском сану. И взыде на высоко место бискуп, именем Андреи, и нача чести грамоту неблагословеную, и прокля събор базмеиский Аламанские земли, занеже не пришли на собор к папе, а учинили себе собор, не хотя повинутися папе; и того дея их прокля.

И того же || дни Исидор и Аврамии, владыка руский, благословилися у папы на Русь, и поиде из Флорензы на Русь месяца септября в 6.⁷⁹ л. 128

От Флорензы до града Корпия⁸⁰ 13 миль. От Корпия⁸¹ до града Флоренца 12 миль. От Флоренца до града Кравениа 17 миль. А от Кравена до града Болоньи 23 мили; той же град велик. От того града поиде господин рекою Фарою, а кони берегом. К Фаре от Болоньи 40 миль. От Фары поиде рекою Повою,⁸² да и кони провадили тою же рекою в судех. От Фары до града Кезы 80 миль; той град у Белого моря на брезе, ту родится соль крупна.

От Кезы до града Венеции 25 миль; || а шли морем. А той град стоит на мори, а суха пути к нему нет, а от берега 13 миль стоит в море. Среди его проходят корабли и катарги, а по всем улицам воды, ездят в барках. Но велми град той велик, и полаты в нем чудны, а иные позлачены. И товару в нем всякого полно, занеже корабли приходят изо всех земель, от Иерусалима и от Царяграда, и от Азова, и ис Турьские земли, и ис Срачин, и из Немець. Есть в граде том црковь камена святой Марко Еуангелист, и столпы в ней морованы, имущи мрамор всяк цветом; а иконы в ней чудны, Гречин писал мусиею, и до верху видети || велми чудно; а внутри резаны святые на мраморе велми хитро; а сама велика церковь. А над предними дверми изнутри поставлены 4 кони медяны, позлащены, велики, видети яко живи, и повешены два змия великы убиты. Ту и сам святой Марко лежит; а мощей святых много, иманы из Царяграда. И монастырей много около града того по островом на море близь, и иных церквей много в граде том. л. 129

Въеха господин в град той месяца септевря⁸³ 15.⁸⁴ Видехом в том же граде, в монастыре святого пророка Захарии за престолом в раце камене отца Иоанова Предтечи || и святого Григория и Федора во единой раце, и ту черньцев 63. В том же граде, в монастыре святые Варвары, мощи ее в теле лежать, труп без главы. л. 129 об.

И поиде господин из Венеции в корабле месяца декамбря⁸⁵ 22.⁸⁶ И приста корабль к острову. И ту монастырь святого Николы, и ту сам

⁷⁵Доб. в М. ⁷⁶Доб. день М. ⁷⁷Доб. в М. ⁷⁸Доб. день М. ⁷⁹Доб. день М.
⁸⁰Испр. по М.; в ркп. Иорпия. ⁸¹Испр. по М.; в ркп. Иорпия. ⁸²Испр.; в ркп. Говою. ⁸³Доб. в М. ⁸⁴Доб. день М. ⁸⁵Доб. в М. ⁸⁶Доб. день М.

святый Никола лежит. И видехом гроб его в церкви на четырех столпех, учинено по лествице 6 степени, и знаменахомся у гроба святого, самого не видехом, замурован бе лежит; с ним дядя его, да Федор в едином гробе. И въпрошахом игумена монастыря того, откуда мощи святого Николы взяты; они же поведаша: от Бара града слали венетяне 100 катарг, да 3 корабли с житом, и взяли мощи. И стоя корабль наш два дни, зане ветр противен. И поидохом на море в корабли на рожество Христово.

И поидохом от Венети до града Печери 110 миль. От Печери до града Полы 30 миль; ту бо родится соль на море месяца июля и августа. И ту стоя наш корабль 10 дней, зане ветр противен. Ис того града поиде господин на конех сам-третей, а 15 человек пеших с ним, а владыка кораблем, а господиновы боеере с ним. А от По||ры до града Осоры 8 миль. И ту стоа корабль 10 дни, зане ветр противен;⁸⁷ и ту родится соль тако же. До града Сеьи 60 миль; тои град стоит у Белово моря межи гор; ту бо выидохом ис корабля месяца генваря⁸⁸ 17.⁸⁹

От Сеьи до града Брыни 15 миль, а путь лесом на горы; и в тех градах живут хавратяне, язык с Руси, а вера латынская.

От Мудруши до града Возоля 20 миль; тои град древян, а река под ним Колен. А от Возоля до града Ястреболска 15 миль. От Стреболска до града Окичи 5 миль. От Окичи до града Грева 20 миль; тои град велик и кра||сен, а дръжава угорьскаго царя. В сем граде видехом серпскаго цесаря Деспода с царицею его и с детми, заплнено бысть црство его серпское от турьскаго царя Амурата. И в том же граде видехом во церкви на престоле в раце младенец⁹⁰ в теле⁹¹ весь цел, от Ирода⁹² избийенных во Христово рожество, то же видехом месяца февраля в 7 день.

От Загреба до Раковца 4 мили. А от Раковица до Крижца 3 мили. От Крижица до Копрыницы 3 мили. От Копрыницы до реки Даравы миля. Та убо река у рубежа Словеньской земли с Угорескою землею.

От реки Дъравы до града Закона миля. А от Закона до града Чергу 2 мили. А от гра||да Чиргу до града Сегистя 3 мили. А на тех трех милях ехати до Шегездя лесом все. И ту есть разбой велик велми, без переима и человек доспешных едва мочи проехати, иже бог поможет; ту и шубу разбили в Федорову субботу; а выежьжают на тот разбой ис Чиргова от Шегезяда и от всех сторон. А от Шегезяда до Иляши миля. А от Иляши⁹³ до Дюд 5 миль великих; и на тых милях есть же разбой велик. А от Дюд до Корешеди до Вепшина 4 мили. А от Вепшина до Белогорода 3 мили. А от Белогорода до Мартомвашеря 4 мили, А от Мартомвашеря до Будина 4 мили. И тои есть град столный и угорескаго кррьльвства, || и стоит на славной реце Дунаи. А из Будина за Дунаи перевезлись есмы и поехали месяца марта⁹⁴ 14 день.

От Будина до Орьсесика 3 мили. А от Орьсесисика до Хатвана 4 мили. А от Хатвана до Начежюта 5 миль, а от Начежюта до Кувездя⁹⁵ 4.⁹⁶ А от Кувезде⁹⁷ до Моги⁹⁸ 5 миль. А от Моги⁹⁹ до Форы 6 миль. А от Форы до Кошици 6 миль. А Кошеца есть град велик и тверд, а ставили его немци и дръжат а в Угорьском королевстве. А от Кошици до Априяша града 4 мили. А от Априяша¹⁰⁰ до Любльва 300 и 36 миль.

⁸⁷Доб. из М.
М.; в ркл. Рода.
М. ⁹⁷Кувезде М.

⁸⁸Доб. в М.
⁹³Доб. миль М.
⁹⁸Мозги М.

⁸⁹Доб. день М.
⁹⁴Доб. в М.
⁹⁹Мозги М.

⁹⁰⁻⁹¹Нет М.
⁹⁵Кувезда М.
¹⁰⁰Доб. града М.

⁹²Испр. по
⁹⁶Доб. мили

И той Люблевь останочный есть ^{11, 1} городок угореский, стоит на лядской граници. И есть в нем дело ² вугореские пенязи, новци зовутся, по 3 на золотой.

А от Люблева в Лядскую || землю до Судеча 6 миль; и той есть град л. 132 об.
 велми добр. И ту быхом в пресветлыи и в превеликийи праздник Христова воскресения. А от Судоча до Липници 4 мили. А от Липници до Вохны 2 мили. А в той Вохне соле копают, а град есть. А от Вохны до Кракова 5 миль. Ту убо видехом корья Володислава и брата его Казимира. Под Краковым река Висла; та убо река впала в море. А от Кракова до Бохны 25 врьст. От Бохны града до места Воинича 4 мили. А от Воинича до реки Дунаица миля. А от Дунаица до града Терьнова миля. А от Терьнова до Пильзны 3 мили. А от Пилизны до Торопчици 4 мили. От Торопчици до Решева || 4 мили. От Решева до Ланцюха 3 мили. л. 133
 От Ланцаха до Пригорьска 3. От Пригорьска до Ярославля 2 мили. От Ярославля до Радемны 2 мили. От Радемны да Перемышляя города 2 мили. А под городом Перемышляемь река Сян, другая Ярев, третиа Ярют. От Перемышляя до Мостица 4 мили. От Мостица до Вишене 2 мили. От Вишене до Городка ³ 3 мили. А от Городка до Львова ⁴ 4 мили, а врьст 134. А от Фролензы до Лвова 600 миль без трех, а верст 2000 и 200.

А от Лвова до Галича 14 миль. И приидохом в Галич месяца мая ⁵ 21. ⁶ А оттоле опять приидохом в Лвов по Петрове дни на завтрее. И поехали есмя изо Лвова июня ⁷ 10. А от Лвова до Батятичина 6 миль. || А от реки до Белза града 3 мили. От Белза до Видкова, где вишни, л. 133 об.
 3 мили. От Виткова до Хрубешева 4 мили. А от Хрубешева ⁸ до Лещан 5 миль. А от Лещан до Хольму 3 мили. А приехали есмя в Холм в Ильин день. В Пантелеимонов же день в среде месяца июля ⁹ 26 ¹⁰ бысть буря велика з дождем, и храмы потрясаше. На утрия же в четверток в 20 ¹¹ того же месяца выехахом ис Холму и ночевахом у пана у Ондрюшка в Вугрушекх на реце на Бузе, 4 мили. А от Угровеска до Ганое пять миль. От Ганое до Володавы 6 миль. От Володавы до Берестиа 3 мили. Поидохом же из Берестиа месяца августа в 4 ¹² и приидохом в Каменец. А от Берестиа до Каменца 5 миль. А дръжить князь Сендушено, а река Илцена, а смотрит. ¹³ || От Каменца до Новаго двора л. 134
 10 миль. А оттоле до ¹⁴ Порозова 2 мили. А от Порозова до Волковыйска 4 мили. От Волковыйска до Немна 5 миль. От Немна до Василинска 5 миль. От Василинска до Радуни 5 миль. От Радуни до Рудников 7 миль. От Рудников до Троков ¹⁵ 5 миль. А от Лва до Троков ¹⁶ 100 миль великих, врьст 500. И приехали есма в Троки августа ¹⁷ 11 ¹⁸ в четверток. А ис Троков поехали есми в субботу ¹⁹ 13. ²⁰ От Троков до Вилны 4 мили. И поехали есми от Вилны в Торнок августа ²¹ 16. ²² А от Вилны до Медников 4 мили. От Медников до Шмены 3 мили. От Шьмены до Крева 5 миль. От Крева до Маркова 3 мили. А от Малодешня до Каменца Краснаго, села Дока, ²³ 3 мили. От Каменца до Анны 5 миль. От Танны до Логожска || 2 мили. От Логошьяска до Борисова до реки л. 134 об.
 до Березыни 8 миль. От Борисова до Дрютска 18 миль. От Дрютска до

^{11, 1}Нет М. ²Испр. по М.; в ркп. де. ³⁴ М. ⁴Испр.; в ркп. Вольвова. ⁵Доб. в М. ⁶Доб. день М. ⁷Июля М. ⁸Испр.; в ркп. Рубешева. ⁹Доб. в М. ¹⁰Доб. день М. ¹¹Доб. день М. ¹²Доб. день М. ¹³Испр. по М.; в ркп. смотрич. ¹⁴Доб. из М. ¹⁵⁻¹⁶Нет М. ¹⁷Доб. в М. ¹⁸Доб. день М. ¹⁹Доб. августа в М. ²⁰Доб. день М. ²¹Доб. в М. ²²Доб. день М. ²³Нет М.

Орши 8 миль. От Орши до Дубровны 4 мили. От Дубровны до Климентиа святого 8 миль. От Катаны до Смоленска 4 мили. От Смоленска до Дорогобужа 18 миль. От Дорогобужа до Мстисловца 16 миль. От Мстисловца до Кореи²⁴ 4 мили. От Кореи²⁵ до Вязмы 8 миль. От Вязмы до Можанска 26²⁶ миль. А приехали есмя в Можанск сентября²⁷ 14²⁸ в среде, а на Сторожи²⁹ 18³⁰ в неделю сентября же. А приехали есми на Москву³¹ 19 день того же месяца. А поехали есмя с Москвы в Суждаль месяца того же³² 24³³ в субботу. А в Суждаль месяца того же³⁴ 29³⁵ в четверток.

²⁴Кореди М. ²⁵Кореди М. ²⁶36 М. ²⁷Доб. в М. ²⁸Доб. день М.
²⁹Доб. в М. ³⁰Доб. день М. ³¹Доб. в М. ³²Доб. в М. ³³Доб. день М.
³⁴Доб. в М. ³⁵Доб. день М.